

éventuellement

## Quelques interrogations...

### I. VERSION

Après avoir laissé reposer (après avoir « oublié ») la traduction effectuée, le temps de traiter les questions II et III, y **revenir en fin d'épreuve** et relire la proposition de traduction **avec un œil français**. La lire oralement (tout bas) et écouter la version proposée **avec des oreilles françaises**. C'est-à-dire sans se référer au texte espagnol. **Vérifier que cela « sonne » bien !**

### II. THEME

#### AVANT

-Repérer les **difficultés** de chaque phrase (obligation, habitude, durée, hypothèse, futur dans circonstancielle de temps, de + inf. = que + subj. etc.)

-Regarder les **VERBES**: quel verbe, quel groupe, quel temps, quel sujet ?

-Donc quelle **conjugaison** ? Verbe régulier ? Verbe irrégulier ? Diphtongue ?

-**Temps** composé ? Attention à l'**auxiliaire**.

-Si passé : imparfait ? / p. simple (révolu) / p. composé ?

-Examiner les structures employées : + ind. ? / + inf. / + ger. / + subj. ?

-**Examiner les pronoms : Sujets ? Compléments ? Directs ? Indirects ? Après préposition ? Réfléchis ?**

-Pronoms et adjectifs possessifs : **accordés** avec le bon élément ?

-Attention aux « **vous** »... Lequel ?

-Prépositions ? *Por / para / mouvement* ? ...

#### APRÈS

Lettres doubles ? Accords : singulier ? pluriel ? féminin ? masculin ? ... Et l'article (déterminant) ? Le démonstratif ? (proximité / locuteur ou éloignement ?) Apocope ? *Ser* ou *estar* ?

### III. ESSAI

#### AVANT

1. Lire le sujet et repérer les **termes** importants.
2. Regarder s'il comporte plusieurs parties.
3. Regarder si le **contexte** permet de mieux comprendre ces termes. Donc examiner la **date**<sup>1</sup>. Préparer une brève explication.
4. Identifier éventuellement **qui** s'exprime, s'il y a **citation**. Est-ce significatif ?
5. Tenir compte des deux remarques précédentes permet peut-être de mieux cerner le sujet (=de ne pas se contenter de dire des généralités mais de les appliquer à un contexte précis).
6. Réfléchir (deux ou trois parties), penser à des **exemples**, organiser/construire et trouver une **problématique**.

#### APRÈS

1. Mêmes remarques que pour le thème. **GARDER DU TEMPS POUR CETTE RELECTURE**.
2. S'il reste du temps, éliminer les **répétitions** ou les mots trop « pauvres » (*entonces, y también, pero, hay...*), vérifier s'il y a des **mots de liaison** aptes à indiquer la structure de votre réflexion, chercher à rendre l'expression plus **élégante** (synonymes ou notions, par exemple).

---

<sup>1</sup> Les fameux cinq W + H enseignés dans les écoles de journalisme (*who, what, when, where, why, how*)